Die acht Maximen für das Gehen = Les huit maximes pour les déplacements à pied = Otto massime per i pedoni

Autor(en): **Gantenbein, Köbi**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design**

Band (Jahr): **34 (2021)**

Heft [5]: **Flâneur d'Or 2020**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-965764

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Die acht Maximen
Les huit maximes
Otto massime

Erlassen von Köbi Gantenbein zugunsten und zur Freude der Fussgängerinnen und Fussgänger. | *Promulguées par Köbi Gantenbein en faveur et pour la plus grande joie des piéton·ne·s.* | *Emanate da Köbi Gantenbein a beneficio e divertimento dei pedoni.*

1

Gemeinderätin, frage dich: Was ist der Gemeinsinn? Er ist das Gegenteil des Privatsinns. Er ist Grund und Ausdruck des öffentlichen Raums. Sein Werkzeug ist das Baugesetz, das dem öffentlichen Raum und den Fusswegen Platz und Schönheit gibt.
Toi qui es Conseillère communale, pose toi la question: Le sens commun, c'est quoi? C'est le contraire du sens privé? C'est la base et l'expression de l'espace public. Son outil est la loi sur les constructions qui donne sa place et sa beauté à l'espace public et aux voies piétonnes.
Consigliera comunale, chiediti: cosa significa spirito sociale? È l'opposto di spirito privato. È l'espressione dello spazio pubblico, il cui strumento è la legge edilizia, che conferisce spazio e bellezza alle aree pubbliche e ai sentieri.

2

Gemeindepräsident, sei lästig, sei hartnäckig, sei aufsässig und dränge deine Kantonsregierung immer und immer wieder: Auch auf der Kantonsstrasse muss innerorts konsequent Tempo 30 gelten. Das ist ein Schlüssel für sicheres und schönes Gehen.
Toi qui es président d'une commune, insurge toi et n'aie de cesse d'exhorter ton gouvernement cantonal: même sur la route cantonale à l'intérieur de la ville, c'est le 30 km / h qui doit rigoureusement s'appliquer. C'est l'une des clés pour se déplacer à pied de manière sûre et confortable.
Sindaco, insisti con il governo cantonale: anche sulle strade cantonali dei centri abitati dev'essere posto un limite di velocità di 30 km orari. È la chiave per passeggiate belle e sicure.

3

Stadtrat, zähme das Auto. Es verlangt viel Fläche, wenn es fährt, und viel Raum, wenn es ruht. Und es gefährdet alle, die zu Fuss gehen. Es steht ihnen im Weg. Schaffe autoarme und autofreie Zonen.
Toi qui es membre du Conseil de ville, apprivoise la voiture. Elle a besoin d'une grande surface lorsqu'elle roule et de beaucoup d'espace lorsqu'elle est au repos. Et elle met en danger tous ceux qui se déplacent à pied. C'est un obstacle sur leur chemin. Crée des zones à circulation réduite et des zones sans voitures.
Consigliere comunale, impariamo a domare la macchina. Occupa spazio quando è in movimento e altrettanto spazio quando è ferma. Mette in pericolo i pedoni. Ostacola il cammino. Favorisca la creazione di zone low-car e car-free.

4

Dorfplanerin, lies die Geschichte. Historische Dorfkerne bieten reichlich Anschauung, was gute Plätze, Wege und Strassen für das Gehen sind. Sie waren seit eh und je Gunsträume für Fussgängerinnen und Fussgänger.
Toi qui es responsable de l'aménagement des villages, lis l'histoire. Les centres historiques des villages offrent de nombreux exemples concrets de places, de chemins et de rues où il fait bon marcher. De tout temps, ils ont été des espaces privilégiés pour les piéton·ne·s.
Pianificatore di villaggi, rileggi la storia. Il centro storico dei villaggi offre un'ampia visione di com'erano le piazze, i sentieri e le strade da passeggio ideali. Da sempre sono state e sono tuttora spazi favorevoli ai pedoni.

für das Gehen
pour les déplacements à pied
per i pedoni

5

Stadtkassierin, halte Geld bereit. Zu oft ist der Raum für das Gehen der Rest, den niemand will. Kämpfe für Weite und Leere. Das braucht Kraft, und das braucht Geld. Da die Hausbesitzer von guten Fusswegen profitieren, halte sie an, angemessen zu bezahlen.
Toi qui es caissière communale, tiens de l'argent à disposition. Trop souvent, l'espace pour la marche à pied n'est que celui qui reste et que personne n'a revendiqué. Lutte pour l'étendue et le vide. Cela demande de la force et cela demande de l'argent. Vu que les propriétaires de maisons profitent des cheminements piétons de qualité, oblige les à payer convenablement.
Cassiera comunale, tieni pronti i soldi. Troppo spesso lo spazio per camminare è il resto che nessuno vuole. Combatti per orizzonti ampi e spazi vuoti. Questo richiede forza, e soprattutto denaro. Considerando il fatto che i proprietari di case traggono beneficio da buone vie pedonali, raccomanda loro di pagare in modo adeguato.

6

Verkehrsplanerin, frage dein Kind. Öffentlicher Raum ist dann nützlich und gut für das Gehen, wenn er deinem Kind gefällt, wenn es sich in ihm sicher fühlt und auch sicher ist. Denke also bei jeder Massnahme an dein Kind, an die Freundin deines Kindes und an deren Freund.
Toi qui es planificatrice du trafic, demande à ton enfant. L'espace public est utile et facile à parcourir lorsqu'il plaît à ton enfant, lorsqu'il s'y sent en sécurité et lorsqu'il y est en sécurité. Pour chaque mesure, pense donc à ton enfant, à l'amie de ton enfant et à l'ami de celle-ci.
Pianificatrice del traffico, chiedi a tuo figlio. Lo spazio pubblico è utile e benefico per camminare se piace al tuo bambino, se egli si sente al sicuro e se l'area è sicura. Ogni qualvolta adotterai una misura, perciò, pensa a tuo figlio, all'amico di tuo figlio e al di lui amico.

7

Fussgängerin, lobe Tempo 30 als Errungenschaft. Lass es damit nicht gut sein. Fordere innerorts Schritttempo, denn dein Schritt ist der Massstab für gute Verkehrsplanung.
Toi qui es piétonne, vante les mérites des 30 km / h en tant qu'acquis. N'en reste pas là. Exige la vitesse du pas dans les localités car ton pas est la référence pour une bonne planification du trafic.
Pedone, elogia la velocità di 30 km all'ora come fosse una conquista: non essere indifferente, pretendi la velocità di marcia all'interno delle zone abitate, poiché il ritmo del tuo passo è basilare per una buona pianificazione del traffico.

8

Fussgängerinnen und Fussgänger, werdet Mitglied von Fussverkehr Schweiz. Monika Litscher, Jenny Leuba, Luci Klecak, Dominik Bucheli, Pascal Regli, Jordi Riegg und Sarah Widmer von der Geschäftsstelle setzen sich bei Politikern, Planerinnen, Beamten und in der breiten Öffentlichkeit dafür ein, dass solche Maximen Alltag werden.
Piéton·ne·s et piétons, devenez membres de Mobilité piétonne Suisse. Monika Litscher, Jenny Leuba, Luci Klecak, Dominik Bucheli, Pascal Regli, Jordi Riegg et Sarah Widmer du secrétariat s'engagent auprès des responsables de la politique, de l'aménagement, des fonctionnaires et du grand public pour que ce type de maximes devienne notre quotidien.
Pedoni, diventate soci di Mobilità pedonale Svizzera. Monika Litscher, Jenny Leuba, Luci Klecak, Dominik Bucheli, Pascal Regli, Jordi Riegg e Sarah Widmer del Segretariato si impegnano al massimo presso i politici, i pianificatori, i funzionari pubblici e l'opinione pubblica, affinché questi principi vengano integrati nella realtà quotidiana. ●